

Buchbesprechungen

Willem Bruls: Menno ter Braak en Thomas Mann, een literaire vriendschap, Veen, Utrecht/Antwerpen, 1990. 97 blz. fl. 24,90.

Menno ter Braak (1902-1940) werd een jaar na het verschijnen van Thomas Manns *Buddenbrooks* geboren en hij stierf een jaar na het verschijnen van *Lotte in Weimar*. Hij heeft als criticus dikwijls verslag uitgebracht van zijn bewondering voor de beroemde Duitse schrijver, zodat het niet ongepast schijnt zijn korte leven met deze twee literaire grenspalen af te bakenen. Kritiekloos was Ter Braak niet: hij verweet de auteur van de *Zauberberg* diens wijdlopiegheid, maar was niettemin diep onder de indruk van het gedachtegoed dat in die roman tot uitdrukking werd gebracht. Mann en Ter Braak waren geen verwante zielen, maar zij waren beiden wel wat men als "zachtmoedige Nietzscheanen" zou kunnen omschrijven.

Vrienden zijn ze nooit geworden. In leeftijd scheelden ze dan ook zo ongeveer een generatie. Met Thomas' zoon Klaus, die na 1933 voor het tijdschrift *Die Sammlung* af en toe in Nederland verbleef, en ook met dochter Erika, die er met de *Pfeffermühle* optrad, had Ter Braak wel enig contact. Toen Mann in januari 1936 niet zonder grote moeite de beslissing nam om zich aan de kant van de exilschrijvers te stellen (iets wat hij naar buiten toe nooit had gedaan: zijn boeken bleven in Duitsland verschijnen), steunde Ter Braak tot in *Het vaderland* de kinderen die hun vader probeerden over te halen tot een ondubbelzinnige uitspraak. Die is, zoals wij weten, ook gekomen.

Tweemaal hebben Thomas Mann en Menno ter Braak elkaar (op initiatief van de laatste uiteraard) ontmoet, in 1937 in Zwitserland en in 1939 in Nederland. Bij het eerste contact wilde Ter Braak de uitgave van het door Vigoleis Thelen vertaalde *Carnaval der burgers* met Mann bespreken, maar dit voorstel stuitte af op de weerstand van uitgever Bermann. Na het Zwitserse bezoek heeft Ter Braak alsnog het hoofdstuk "Nietzsche contra Freud" uit *Politicus zonder partij* naar Mann opgestuurd als mogelijke bijdrage voor *Mass und Wert*. Het is daarin nooit opgenomen. Tenslotte liep een derde plan mis. De correspondentie over de opname van een hoofdstuk uit *Van oude en nieuwe christenen* in *Mass und Wert* liep wegens de tegenstand van mederedacteur Ferdinand Lion op een klein conflict uit. Wel heeft Mann met ondertonen van rouw en berouw zeer positief gereageerd op Ter Braaks recensie van *Lotte in Weimar* in *Het vaderland*, "die beste, wenn ich urteilen darf, die je erschien, voll Scharfsinn und Sympathie, ein Musterbeispiel schöpferischer Kritik." Maar toen was Ter Braak gestorven en was verder contact onmogelijk geworden.

Deze materie nu wordt in het boekje van Willem Bruls niet alleen met eerbied voor beide bestrijders van de nazi-ideologie, maar vooral ook met eerbied voor de literair-historische overlevering beschreven. Nieuws staat er niet in, maar een aantal bijzonderheden wordt nog eens op een rijtje gezet. Het boek bevat interessant fotomateriaal, de bronvermelding is echter minimaal en de citaten zijn soms onvolledig (ik denk speciaal aan blz. 45). Daardoor kan het voor studenten met interesse voor Duits- Nederlandse literaire betrekkingen niet meer dan een inleiding zijn. Maar wie de oude dilemma's van "Geist und Leben" en "Geist und Macht" nog eens door het knijpbrilletje van Ter Braak wil observeren, vindt hier vast wel iets van zijn gading.

Francis Bulhof

P. J. Buijnsters: *Spectatoriale geschriften*, Utrecht: HES Uitgevers 1991 (HES Literatuur), 120 S., hfl 22,50.

Mieke B. Smits-Veldt: *Het Nederlandse renaissance-toneel*, Utrecht: HES Uitgevers 1991 (HES Literatuur), 155 S., hfl 22,50.

Die anzuzeigenden Bände eröffnen eine neue und, folgt man der Verlagswerbung auf dem Buchumschlag, vielversprechende Reihe: "Goede inleidingen over belangrijke onderwerpen uit de Nederlandse letterkunde. Helder geschreven, wetenschappelijk bij de tijd." Die beiden bislang vorgelegten Überblicksdarstellungen zu Teilbereichen der niederländischen Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts lösen diese hohen Ansprüche auch tatsächlich ein. Sie führen knapp, aber umfassend an die jeweilige Thematik heran und bieten eine zuverlässige bibliographische Ausgangsbasis für weiterführende Studien.

Die meisten Einführungen erfüllen ihren Zweck, indem sie dem wissenschaftlichen Nachwuchs oder Neuling die Erträge bisheriger Forschungen zu ihrem jeweiligen Gegenstand in konzentrierter Form darbieten. Das Anliegen, das P. J. Buijnsters, Professor für niederländische Literatur des 18. Jahrhunderts an der Universität Nimwegen, mit seinem Büchlein über *Spectatoriale geschriften* (Moralische Wochenschriften) verfolgt, reicht jedoch weit über eine solche Aufgabenstellung hinaus. Diese erste Gesamtdarstellung zum Thema seit mehr als einem Jahrhundert möchte Interesse für ein bislang vernachlässigtes Gebiet der Niederlandistik wecken. Die profunden Quellenkenntnisse und die Passion für seinen Gegenstand, die der Autor mitbringt, sind dem Buch allenthalben anzumerken. Widmet sich Buijnsters doch bereits seit den sechziger Jahren intensiv dem Korpus niederländischer Moralischer Wochenschriften. Aus dieser Arbeit gingen neben der vorliegenden Einführung eine Reihe von Aufsätzen sowie eine im Manuskript abgeschlossene deskriptive Bibliographie und Geschichte der niederländischen *Spectators* hervor. Da letztere die wichtigste Arbeitsgrundlage künftiger Untersuchungen sein wird, ist auf eine baldige Drucklegung zu hoffen. Auch an eine neue Biographie über Justus van Effen, einen der wichtigsten Autoren des Genres, die Buijnsters in Aussicht stellt, knüpfen sich von interessierter Seite sicherlich hohe Erwartungen. Vor diesem Hintergrund überrascht es nicht, daß die Lektüre des jetzt vorgelegten literaturwissenschaftlichen *amuse gueule* informativ und vor allem äußerst anregend ist.

Die ersten Moralischen Wochenschriften erschienen zu Anfang des 18. Jahrhunderts in England. Von dort aus verbreitete sich das Genre in ganz Europa, vor allem in seinem Ursprungsland sowie in Deutschland und in den Niederlanden. Siebzig genuin niederländische und achtundzwanzig aus anderen Sprachen ins Niederländische übersetzte *Spectators* erschienen hier zwischen 1710 und 1800. Sie wurden schwerpunktmäßig von Amsterdam und einigen größeren Städten in Holland aus verbreitet. Hinzu kommen sieben südniederländische Wochenschriften, die alle in Gent publiziert wurden. Bibliographische Angaben bieten die drei chronologischen Verzeichnisse, die Buijnsters dem Text beigegeben hat.

Es handelt sich um ein neues Genre im Kontext der damals massenhaft aufkommenden Periodika, in dem sich ein neuer Typus von Autoren – soweit sie zu ermitteln sind, handelt es sich auffallend oft um Prädikanten – mit einer neuen Art des Schreibens, es dominiert der moralisierende Essay, an ein neues Lesepublikum, die bürgerlichen Mittelschichten, richtet. Als neues, nicht zu vernachlässigendes Leserpotential nahmen die Autoren die Frauen wahr. Dennoch waren sie unter den Lesern (und Autoren) wohl in der Minderheit, denn der Zugang zu Kaffeehäusern und (Lese-)Gesellschaften, in deren Zusammenhang viele *Spectators* produziert und rezipiert wurden, war ihnen verwehrt.

Die Moralischen Wochenschriften funktionierten als Instrument der ideologischen Selbstverständigung bürgerlicher Schichten. In Glaubensfragen optierten sie für eine

überkonfessionelle aufgeklärte Ethik und wurden auf diese Weise zu einem der Wegbereiter einer säkularisierten Gesellschaft. Die sittliche Besserung des Bürgertums und die Kritik an allen gesellschaftlichen Erscheinungen, die dem bürgerlichen Gemeinwohl abträglich waren, treten als weitere zentrale Anliegen der Autoren hervor. In politischen Fragen blieben sie weitgehend abstinent, es ging ihnen um Konsens, nicht um Polarisierung. In groben Linien kann die ideologische Botschaft der Moralisten zwar nachgezeichnet werden, systematische und detaillierte Untersuchungen stehen jedoch noch weitgehend aus.

In literarischer Hinsicht fällt die große Variationsbreite der verwendeten Ausdrucksformen ins Auge. Die Figur des rasonnierenden Spectator im Dialog mit den Lesern, die mittels fingierter oder faktischer Leserbriefe in der Wochenschrift präsent sind, garantiert die Kohärenz der verschiedenartigen Einzeltexte und gibt der Gattung das typische Gepräge. Unter den literarischen Formen dominieren anfangs Essay und Brief, in der zweiten Jahrhunderthälfte gewinnt das novellistische Erzählen an Gewicht. Zwar kann konstatiert werden, daß die Moralischen Wochenschriften hinsichtlich der Evolution der Literaturkritik und des Romans wegbereitend gewirkt haben, im einzelnen sind diese Impulse jedoch, ebenso wie die meisten der vorkommenden Texttypen, noch unerforscht. Eine vielversprechende Fragestellung, auf die Buijnsters nur am Rande eingeht, ist sicherlich die Verwendung der Briefform in den Wochenschriften im Hinblick auf den moralphilosophischen Briefroman, der in den Niederlanden zu Ende des 18. Jahrhunderts aufkommt und in ideologisch-didaktischer Hinsicht die Funktion der *Spectatoriale geschriften* übernimmt.

Aus den zahlreichen Forschungsdesiderata, die Buijnsters abschließend aufzählt, sei hier die Rolle der *Spectators* für die Entwicklung einer standardsprachlichen Norm des Niederländischen herausgegriffen. Für das sprachpfelegerische Engagement der Autoren, die sich teilweise leidenschaftlich als Stil- und Orthographiekritiker betätigten, wurden bisher nur Einzelbelege zusammengetragen.

Diesem anregenden Buch ist zu wünschen, daß es seinem Anliegen gemäß den *spectatoriale geschriften* zahlreiche neue kritisch rasonnierende Leser zuführt.

Mieke Smits-Veldt, Dozentin für niederländische Literatur der Renaissance an der Universiteit van Amsterdam, schließt mit ihrem Buch über das niederländische Renaissance-drama eine seit Jahrzehnten klaffende Forschungslücke. Erstmals seit der 1904–1908 erschienenen zweibändigen *Geschiedenis van het drama en van het tooneel in Nederland* von J. A. Worp wird eine Überblicksdarstellung vorgelegt. Da das alte, 1970 nochmals als Faksimile-Ausgabe erschienene Handbuch von Worp in erster Linie eine Inventarisierung des überlieferten Korpus bietet, worauf Smits-Veldt folglich weitgehend verzichten kann, behält es seinen Wert als Ergänzung zu der aktuellen Einführung.

Diese ist als Abbild der aktuellen Forschungslage konzipiert: Die Darstellung konzentriert sich auf das ernste Genre und hier vor allem auf die unterschiedlichen Traditionsstränge der Dramentheorie. In ihrem gegenstandsadäquat als "Proloog" betitelten Vorwort hebt die Autorin das seit den sechziger Jahren dieses Jahrhunderts intensivierte Interesse an der Poetik des Dramas sowie an der Inventarisierung und gattungsgeschichtlichen Strukturierung des überlieferten Korpus erster Dramen hervor. Zu Recht beklagt sie die vergleichsweise stiefmütterliche Behandlung des komischen Genres in der bisherigen Forschung.

In einem einleitenden Kapitel werden grundlegende Fakten und Begriffe vermittelt. Die Autorin skizziert die Professionalisierung des Theaters in Amsterdam im 17. Jahrhundert auf der Basis der Rederijkergesellschaften, gibt eine knappe quantitative Übersicht über die Produktion von Dramentexten während des Untersuchungszeitraumes

(1600–1670) und erläutert die gesellschaftliche Funktion des Dramas als didaktischer Sittenspiegel.

Kapitel II ist den Stoffen und Vorlagen gewidmet, auf die die Renaissanceautoren zurückgriffen. Neben der antiken Überlieferung (v. a. Sophokles, Euripides, Seneca) stehen hier die neolateinischen Tragödien der Humanisten, das Schultheater, die Rederijkertradition sowie Einflüsse aus der zeitgenössischen französischen, spanischen, englischen und italienischen Literatur.

Gegenstand des dritten Kapitels sind die theoretischen Grundlagen des Renaissancedramas. Zunächst dominierte der Einfluß der klassischen Rhetoriktradition. Hierzu dürfte die exponierte Rolle der Rhetorik im humanistischen Bildungskanon beigetragen haben. Das literarische Ideal dieser poetologischen Richtung verwirklichte, wer virtuos und variantenreich rhetorische Techniken und Prinzipien im dramatischen Text einsetzte. Durch die zunehmende Rezeption der aristotelischen Poetik, der Daniel Heinsius mit seiner 1610 erschienenen lateinischen Ausgabe den Weg gebahnt hatte, verlor die rhetorisch-didaktische Tradition ihre dominante Rolle. Das Augenmerk der Autoren lag nun stärker auf der strukturellen Einheit des Dramas. Um die moral)didaktische Essenz des Stückes zu vermitteln, wollte man die Zuschauer nun nicht mehr belehren (*docere*), sondern emotional bewegen (*move*re).

Nachdem die Autorin knapp und präzise zentrale Begriffe der klassischen Poetik eingeführt und Differenzierungen innerhalb der Tradition erläutert hat, führt sie ebenso überzeugend die praktische Auseinandersetzung mit den verschiedenen poetologischen Ansätzen vor, wie sie in den Amsterdamer Rederijkerkammern *Het Wit Lavendel* und *D' Eglantier* sowie im Umfeld der 1638 eröffneten Amsterdamer *Schouwburg* stattfanden (Kapitel IV, V und VII). Hier werden sowohl Autoren, Werke, Stoffe und Motive im Überblick behandelt, als auch einzelne Dramen exemplarisch vorgestellt. Die Autorin belegt die politische Funktion des Renaissancedramas, indem sie insbesondere auf solche Texte eingeht, die sich direkt auf zeitgenössische soziale und politische Auseinandersetzungen bezogen.

Ausführlich stellt sie die poetologische Kontroverse zwischen Joost van den Vondel und Jan Vos dar (Kap. VI) und verweist damit auf die Bandbreite der vertretenen Dramenauffassungen. Während Vondel, der sich intensiv mit den klassischen Dichtungslehren auseinandergesetzt hatte, sich vor allem von normativen Prämissen leiten ließ, waren für Jan Vos Praxis, Vernunft, Erfahrung und das Vorbild der Natur die Vorgaben, nach denen der Autor eines Dramas sich zu richten hatte.

Die Darstellung reicht bis zur Gründung der Dichtergesellschaft *Nil Volentibus Arduum* im Jahre 1669, die sowohl poetologisch mit der Hinwendung zum französischen Klassizismus als auch praktisch – die Mitglieder von *Nil* bestimmten als Autoren, Übersetzer und Administratoren den Spielplan der Amsterdamer *Schouwburg* – eine Zäsur bedeutete.

Ergebnisse bisheriger und Perspektiven künftiger Forschungen umreißt das abschließende Kapitel, das eine kommentierte systematische Bibliographie zum Thema bietet. Sowohl der darstellende wie der bibliographische Teil sind über ein Personen- und ein Sachregister für den gezielten Zugang erschlossen. Als unentbehrliches Hilfsmittel sei der Band allen einschlägig Interessierten nachdrücklich empfohlen.

Maria-Theresia Leuker

Jaap Goedegebuure/Anne Marie Musschot: Hedendaagse Nederlandstalige prozaschrijvers. Rekkem: Stichting Ons Erfdeel 1991. 127 S. 600 bfr.; 36,- hfl.
Jaap Goedegebuure/Anne Marie Musschoot: Zeitgenössische niederländischsprachige ProsaschriftstellerInnen. Rekkem: Stichting Ons Erfdeel 1991. 128 S. 600 bfr.; 36,- hfl.

Daß die flämisch-niederländische *Stichting Ons Erfdeel* ungeachtet ihres etwas antiquierten Namens eine hervorragende, aufgeschlossen-moderne kulturpolitische Arbeit leistet, ist allen Lesern der von der Stiftung herausgegebenen Zeitschriften *Ons Erfdeel* und *Septentrion* seit langem bekannt. Mit Beginn der achtziger Jahre ist daneben die Publikation einer mehrsprachigen Broschürenreihe getreten, die zu einer besseren Kenntnis der niederländischen Kultur und Geschichte in der Welt, besonders aber bei den europäischen Nachbarn beitragen soll. Nach den beiden ersten Teilen, die der Sprache und der Geschichte galten, ist nun ein dritter Band erschienen, *Hedendaagse Nederlandstalige prozaschrijvers*, in dem versucht wird, eine knappe Übersicht über die niederländische Prosaliteratur nach dem zweiten Weltkrieg zu geben.

Zunächst werden von den Herausgebern auf rund 50 Seiten die wichtigsten Strömungen und Entwicklungen der Nachkriegsliteratur in den Niederlanden und Flandern anhand von 15 Autorenportraits nachgezeichnet. Im Zusammenhang mit diesen als exemplarisch verstandenen Schriftsteller werden kurz auch weitere Autoren und wichtige Werke genannt. Den zweiten Teil des Buches bildet eine Anthologie mit Fragmenten aus den Werken der 15 'Haupt'-autoren (8 Niederländer, 6 Flamen, 1 Surinamense; 13 Männer, 2 Frauen).

Die Konzeption, Literaturgeschichte quasi in Form einer chronologischen Aneinanderreihung von Autorenporträts schreiben zu wollen, ist natürlich anfechtbar, erweist sich aber im Hinblick auf die mit diesem Band angesprochenen Leser als sehr sinnvoll. Einerseits ermöglicht die Parallelität zwischen Einleitung und Anthologie es den Lesern der Textfragmente, schnell und gezielt etwas über den jeweiligen Autor und sein Werk zu erfahren; auf der anderen Seite – und ich denke hier besonders an das 'Funktionieren' der fremdsprachigen (dt., engl., frz.) Ausgaben – werden gerade ausländische Leser sicherlich sehr oft den Einstieg über einzelne Autoren suchen, deren Werke ja mit durchaus unterschiedlichem Erfolg in verschiedene europäische Sprachen übersetzt wurden.

Wer die gewählte Darstellungsform als sinnvoll akzeptiert, wird den Herausgebern folglich auch eine gewisse subjektive Freiheit in der Auswahl der Autoren zugestehen müssen. Hierbei dürften einige Namen (wie z.B.: Hermans, Mulisch, Claus) von vornherein außer Frage gestanden haben, über andere, gerade der jungen Generation ließe sich dagegen trefflich streiten. Aus durchaus objektiveren Gründen finde ich es allerdings unverständlich, daß auf eine Aufnahme von L.P. Boon, der in der Einleitung nur beiläufig genannt wird, verzichtet wurde; unverständlich sowohl angesichts der Bedeutung Boons innerhalb der niederländischen Nachkriegsliteratur als auch angesichts der besonderen Aufmerksamkeit, die einigen seiner Werke in Übersetzung im europäischen Ausland zuteil wurde. Die Tatsache, daß Boon nicht mehr unter den Lebenden weilt, kann dabei eigentlich nicht Grund seiner Nichtberücksichtigung gewesen sein, da doch auch der 1990 verstorbene Frans Kellendonk vertreten ist. Ebenso unverständlich ist mir das Fehlen von A.F.Th. van der Heijden, dessen Bedeutung als einer der wichtigsten Autoren der Nachkriegsgeneration doch seit längerem außer Frage steht. Daß Van der Heijden gute Chancen hat, sich auch im Ausland einen Namen zu machen, belegen die Kritikerreaktionen auf die erste deutsche Übersetzung *Ein Tag, ein Leben (Het leven uit een dag)*, die im Frühjahr 1992 erschienen ist.

Insgesamt stellt der Band *Hedendaagse Nederlandstalige prozaschrijvers* eine gelungene Übersicht dar, von der sehr unterschiedliche Benutzergruppen profitieren können: als Basisinformation eignet sich für beginnende Niederlandistikstudenten, als schnelle Orientierungshilfe für den Niederländischlehrer und -dozenten, als knapper Überblick schließlich für alle, die eine erste Bekanntschaft mit der niederländischen Nachkriegsliteratur und ihren wichtigsten Autoren machen wollen.

Der Band ist, wie bereits gesagt, gleichzeitig auch in einer deutschen, englischen und französischen Fassung erschienen. Diese Ausgaben enthalten als besonderen Zusatz eine Auswahlbibliographie der in die jeweiligen Sprachen übersetzten Werke der beteiligten Autoren. Soweit es die deutsche Ausgabe betrifft, sind hierzu einige kritische Bemerkungen angebracht. Auch eine *Auswahlbibliographie* sollte nach sinnvollen, systematischen Kriterien zusammengestellt sein, die hier vorgelegte läßt leider sehr zu wünschen übrig. Da bei den aufgenommenen Autoren offensichtlich eine vollständige Nennung der übersetzten Werke angestrebt wurde, fehlen die 1990 erschienenen *Elemente* von Harry Mulisch. (Ein aktueller Nachtrag ist Hugo Claus: *Der Schwertfisch* (Stuttgart 1992).) Im Hinblick auf preisgünstige und leicht erreichbare Ausgaben wäre es besonders sinnvoll gewesen, auf vorliegende Taschenbuchausgaben hinzuweisen. Ein solcher Hinweis findet sich erkennbar aber nur ein einziges Mal – und das bei einem längst vergriffenen Taschenbuch (H. Mulisch: *Zwei Frauen*). Daß sich hinter einigen anderen mit Ort, Verlag und Erscheinungsjahr genannten Ausgaben weitere Taschenbücher verbergen, ist für den Leser nicht ersichtlich. Vollständig fehlen leider Hinweise gerade auf die jüngeren, fast in jeder Buchhandlung vorrätigen TB-Ausgaben von J. Brouwers (*Versunkenes Rot*, Serie Piper 545), Harry Mulisch (*Das Attentat*, rororo 12130, *Höchste Zeit*, rororo 12508 und *Augenstern*, rororo 12782) und Cees Nooteboom (*Rituale*, suhrkamp-tb 1698). (Inzwischen sind weitere aktuelle TB-Ausgaben hinzugekommen, die bei der Zusammenstellung der Bibliographie noch nicht erschienen waren, H. Claus: *Der Kummer von Flandern* (dtv 19003), H. Mulisch: *Die Elemente* (rororo 13114) und Cees Nooteboom: *Das Paradies ist nebenan* (= *Philip en de anderen*, suhrkamp-tb 1867). Auch eine preiswerte Paperback-Neuausgabe von Mulischs *Strafsache 40/61* (Berlin 1987) hätte bekannt sein müssen und genannt werden sollen.

Weitere Inkonsequenzen der Auswahlbibliographie: Gelegentlich wird auf Buchclubausgaben verwiesen, dann wieder nicht; gelegentlich werden west- und ostdeutsche Parallelausgaben genannt, dann wieder nicht; bei den meisten Autoren werden nur selbständige Werke genannt, bei zweien auch Beiträge aus Anthologien. Warum, so fragt man sich, dann nicht auch Anthologiebeiträge derjenigen Autoren, von denen bisher keine selbständigen Publikationen erschienen sind und die somit überhaupt in der Bibliographie fehlen. Wünschenswert wäre sicher auch die Nennung von wichtigen Werken anderer Autoren gewesen, auf deren Bedeutung in der Einleitung ausdrücklich hingewiesen wird; ich denke hier etwa an Übersetzungen von L.P. Boon, Anna Blaman, J. Bernlef, Maarten 't Hart u.a. Schließlich geistert ein Phantom durch diese und andere Bibliographien: Einen Poesieband von Cees Nooteboom mit dem Titel *Organon*, angeblich 1964 erschienen, hat es nie gegeben! (Eine weitere sachliche Korrektur: Die deutsche Erstausgabe von Nootebooms *Rituale* im Ostberliner Verlag Volk und Welt ist nicht 1985 sondern 1984 erschienen.)

Sprachliche, vor allem stilistische Unebenheiten bei der Übersetzung des einleitenden Textes wirken gelegentlich störend, auch für die, die dahinter nicht ohne weiteres die niederländische Vorlage erkennen. In diesem Zusammenhang sei nebenbei auf einen Fehler aufmerksam gemacht, der sich regelmäßig im Text wie auch auf der rückseitigen Weltkarte findet. Auch im Deutschen heißt es seit geraumer Zeit amtlich und offiziell

Suriname und nicht mehr, wie früher üblich, Surinam. Eine letztes Wort noch zum Titel der deutschen Ausgabe. Während das niederländische Original mit dem generischen, sexusneutralen *prozaschrijvers* männliche und weibliche Autoren bezeichnet, zielt den deutschen Titel das feministische I in *ProzaschriftstellerInnen*. Daß der sprachliche Feminismus des Titels freilich kein Herzensanliegen der Herausgeber/Übersetzer ist, wird im Text überdeutlich, da dort ausschließlich die maskulinen Formen Verwendung finden! (Ja selbst die Mitherausgeberin wird im Impressum als *Professor (!) für niederländische Literatur* vorgestellt! Umso unglaublicher und unverständlicher, daß man sich gerade auf der Titelseite einer alternativen Sprachmode anschließt und sich gegen die orthographische Norm des Deutschen stellt. Wenn man denn einen im Deutschen ja auch (immer noch) möglichen generischen *Prozaschriftsteller* unbedingt vermeiden wollte, so hätte man die nicht zu beanstandende Doppelform *Prozaschriftstellerinnen und -schriftsteller* wählen oder aber sich mit dem Titel *Zeitgenössische niederländischsprachige Prosa* sehr einfach und elegant aus der Affäre ziehen können.

Heinz Eickmans

Theo Hermans: Studies over Nederlandse vertalingen. Een bibliografische lijst. Den Haag: Stichting Bibliographia Neerlandica 1991. (Reeks vertaalhistorie; dl. 1) 139 S., 27, 50 hfl.

Der hier angezeigte Band eröffnet eine zunächst auf 6 Bände geplante Reihe *Vertaalhistorie*, in der neben bibliographischen Arbeiten auch die Herausgabe von Quellen und Studien zur Geschichte des Übersetzens und der Übersetzungen in den Niederlanden geplant ist. *Studies over Nederlandse vertalingen* ist eine Bibliographie der Sekundärliteratur über literarische Übersetzungen ins Niederländische vom Mittelalter bis in die heutige Zeit. In seinem Vorwort weist Theo Hermans zu Recht darauf hin, daß die in eine Sprache übersetzte Literatur einen essentiellen Teil des komplexen Literatursystems dieser Sprache ausmacht. Diese Einsicht gewinnt auch in den Niederlanden erst allmählich an Boden, durch diese Bibliographie soll die literatur- und übersetzungsgeschichtliche Arbeit auf diesem Gebiet stimuliert werden. Das Buch besteht aus zwei Teilen: 1. eine nach Verfasseramen alphabetisch geordnete bibliographische Liste und 2. ein Register, das die unter 1 genannten Titel nach den Namen der übersetzten Autoren, der Übersetzer und den Quellsprachen aufschlüsselt. Die eigentliche Bibliographie umfaßt ca. 1400 Titel, wobei eine sehr weite Interpretation der Begriffe *Übersetzung* und *Literatur* zugrundegelegt wurde. Gerade eine solche – zu begrüßende – Offenheit macht es natürlich unmöglich, eine solche Zusammenstellung auf 'Vollständigkeit' hin zu überprüfen.

Dennoch läßt sich auf Inkonssequenzen verweisen, wenn etwa Gustav Schönles Studie *Deutsch-niederländische Beziehungen in der Literatur des 17. Jahrhunderts* aufgenommen wurde, nicht aber Ferdinand van Ingens *Holländisch-deutsche Wechselbeziehungen in der Literatur des 17. Jahrhunderts* (Bonn 1981; = nachbarn 26) oder der vom selben Autor in der gleichen Reihe vorgelegte Band *Böhme und die Böhmen in den Niederlanden* (Bonn 1984; = nachbarn 29), wo doch eine Reihe anderer Studien über Böhmens Rezeption in Holland genannt werden.

Diese Anmerkung versteht sich freilich eher als Anregung für einen eventuellen Nachtrag denn als grundlegende Kritik an einem Buch, über dessen Brauchbarkeit und Nützlichkeit als Arbeitsinstrument für die Literatur- und Übersetzungswissenschaft es keinen Zweifel geben kann.

Heinz Eickmans

M.J. Braam, H.Th.M. Daamen, P.W. Jaegers, F.J. Redeker: Niederländisch unterrichten. Beiträge zur Didaktik und Methodik des Niederländischunterrichts in der gymnasialen Oberstufe. Erkelenz: Verlag Leo Kehren 1991. 85 S., 8,50 DM.

Meines Wissens erstmalig erscheint ein Band, der sich mit didaktischen und methodischen Fragen des Niederländischunterrichts in der gymnasialen Oberstufe beschäftigt. Die vorgesehene Zielsetzung dieser Textsammlung, "eigene Positionen zu bestimmen und die anderer Fremdsprachen zu überdenken", ist leider nur in einer geringen Anzahl der Beiträge gelungen. Im folgenden einige Bemerkungen zu den Beiträgen im einzelnen.

Wer im einleitenden Beitrag *Der Stand der Dinge* erwartet, daß die in den letzten zwanzig Jahren entwickelten fachdidaktischen oder methodischen Erkenntnisse kurz referiert werden, wird enttäuscht. Vielmehr zeichnet der Autor – nicht ohne überflüssige Bewertung – grob den Lernverlauf eines durchschnittlichen Schülers der Jgst. 11 (Phase der Überheblichkeit, gefolgt von Verunsicherung, abschließend die Phase des Gleichgewichts), um seine These zu belegen, "...daß der kognitive Spracherwerb... eine stärkere Rolle zu spielen hätte als bisher". Diese Erkenntnis führt dann auch zu der — wer wagt hier Zweifel anzumelden? — richtigen Schlußfolgerung, daß nicht sein darf, "...daß wir in der Jahrgangsstufe 11 mit derselben Methodik eine Fremdsprache unterrichten, wie das in Klasse 5 geschieht." Dieses Plädoyer für das Prinzip der "Oberstufengemäßheit" wird dem Leser also dann einleuchtend näher gebracht, nämlich Oberstufengemäßheit "nicht nur im Hinblick auf die Textinhalte, sondern auch auf die methodische Gestaltung". Ach so! Alles klar! Ich meine, hier hätten dann doch einige konkrete Textinhalte (z.B. Ferienplanung mit Hilfe authentischen Touristeninformationsmaterials) oder methodische Umsetzungsverfahren (z.B. Erstellung eines Hörspiels) angeführt werden müssen, um den Beitrag diskussionswürdig zu machen. Zumindest leise Zweifel an der sachlichen Berechtigung einiger Äußerungen seien noch hintangestellt. Stimmt es denn wirklich, daß dem Schüler der Jgst. 11/I "...eine Wahlfreiheit eingeräumt wird, die schon beinahe an Narrenfreiheit grenzt"? Ist es richtig, daß wegen der Abwahl nach dem ersten Halbjahr "...seriöses Arbeiten zumindest sehr erschwert" wird?

Der Beitrag *Grammatik vs. Kommunikation* setzt sich zum Ziel, "ein methodisches Konzept darzustellen, das der besonderen Situation der Schüler in einem Grundkurs der Jgst. 11 gerecht wird". Im weiteren Verlauf erhält der Leser eine Zusammenfassung W. Butzkamms "Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts", Tübingen 1989. Auf wenigen Seiten zitiert der Verfasser achtzehnmal (!) diesen Beitrag, wobei der spezifisch niederländische Ansatz für den Grundkurs 11 natürlich aus den Augen verloren gehen muß. Man darf sicherlich dem interessierten Niederländischlehrer zumuten, eine solch wichtige Abhandlung in toto zu lesen. Der Hinweis auf die Bedeutung Butzkamms gerade für den Niederländischunterricht hätte den Beitrag überflüssig gemacht.

Das Fazit des Textes *Niederländisch per Computer*, "sinnvolle Nutzung des PC als Lernhilfe beim Selbstlernen und als zusätzliches Übungsmedium ist allerdings schon heute möglich", ergibt sich nicht logisch aus der vorangegangenen Darstellung. Der Verfasser nennt selbst den 'beschränkten' Einsatz dieses neuen Mediums: "kann (...) den Unterricht sicherlich beleben", "kann das explizite Sprachwissen vergrößern". Das kann jeder zweiwöchige Aufenthalt im Zielsprachengebiet allerdings auch. Ob nun die im Beitrag grob umrissenen Programme "tekstcreatief" oder "woordpas" je eine Rolle spielen werden (Anbindung ans Lehrbuch fehlt), kann auch der Beitrag nicht klären. Eines ist "Niederländisch per Computer" sicherlich nicht: kommunikationsfördernd. Inwiefern der Einsatz speziell für den Niederländischunterricht in Klasse 11 geeignet ist, bleibt ebenfalls unklar. Quintessenz: Niederländisch per Computer schadet nicht, ...

Zur Kenntnis von Land und Volk: Aufgrund des zunehmenden Verlustes der soziokulturellen Identität des niederländischen Sprachraums ist zwangsläufig eine Wende hinsichtlich Auswahl und Vermittlung landeskundlicher Aspekte verbunden. Der Verfasser sieht "die Bedeutung eines individuell relevanten Landeskundeunterrichts für die Persönlichkeitsentfaltung" als wichtigste Zielperspektive. Nicht mehr 'verzuijing' und Könighaus, Calvinismus und 'verzet' sollen fürderhin zentral gestellt werden, sondern die Kategorie "Alltag" markiert den Orientierungspunkt bei der Themenwahl. Vor allem "ein unmittelbarer Bezug zum individuellen Erfahrungsbereich" sollte für die Schüler erkennbar sein. Erfreulich der hohe Stellenwert, den der Verfasser literarischen Texten in seiner Konzeption zuweist. Ob allerdings vornehmlich die kulturellen Differenzen, "die negativen Interferenzen zu thematisieren" sind, halte ich persönlich für weniger sinnvoll. Denn eine solche Betrachtungsweise, ausgehend von satirischen Texten wie die von Kees van Kooten u.a., führt häufig zu einer negativ bewerteten Abgrenzung: Hier -meine ich- sollte eher die spezifisch niederländische Ausprägung auch bei uns bekannter gesellschaftlicher Muster in den Blickpunkt gerückt werden.

In dem wohl interessantesten Beitrag dieses Bändchens, *Literatur ja - aber . . .*, stellt der Verfasser unterrichtsnah vor, wie man anstelle der blutleeren Lehrbuchtexte literarisch anspruchsvolle Kurztexte für Unterrichtszwecke nutzbar machen kann. Vor allem die Möglichkeit, kreatives Potential der Schüler zu fördern, ohne dabei auf die Erarbeitung grammatikalischer Strukturen zu verzichten, wird am vorgestellten Beispiel (Gedicht von Levi Weemoedt) einsichtig gemacht.

Der Beitrag *Mehr als ein Lückenfüller: der Film* zeigt konkrete Schritte auf, wie die literarische Verfilmung im Unterricht präsentiert werden kann, um die gewünschten Sprechansätze zu schaffen. Filmsequenzen kurzer Dauer (10 bis 20 Minuten), die unter Umständen wiederholt gezeigt werden, sollen auf bestimmte Aspekte (Handlungsstruktur, Figuren, Realitätsbezug etc.) untersucht werden. Abschließend wird dann der Film in vollständigem Zusammenhang präsentiert. Diese Verfahrensweise ist sicherlich noch recht ungewöhnlich, aber durchaus diskussionswürdig. Die Gefahr eines solchen Zugriffs liegt wohl in der Abnahme der Motivation seitens der Schüler, da die Spannung auf den Ausgang immer wieder gebrochen wird. So zeigte sich in der unterrichtlichen Praxis, daß nach der dritten Unterbrechung eines 90 min. Films die Bereitschaft meiner Schüler (Jgst. 13) merklich gesunken war, die Sprechansätze noch wahrzunehmen. Der im Beitrag angedeutete Analyseschritt, gegebenenfalls auf die literarische Quelle zurückzugreifen und Art und Weise der filmischen Umsetzung zu analysieren, sollte meiner Meinung nach noch stärker berücksichtigt werden. Beispielsweise zeigte die Analyse des Kapitels 'Lepelstraat' aus M. Minco's "Het bittere kruid" -zunächst textanalytisch besprochen, dann als Filmausschnitt präsentiert, abschließend kritisch verglichen-, daß die Überschaubarkeit und Abgeschlossenheit von Text- und Filmfragment ein bedeutsames Kriterium darstellt, das nicht ohne weiteres vernachlässigt werden darf.

Musik kennt keine Grenzen: Der Beitrag versucht zunächst, die Bedeutsamkeit der niederländischen Popmusik und ihre Berechtigung im Kanon des Niederländischunterrichts auszuleuchten, wobei zwei Aspekten besonderes Augenmerk gewidmet wird: die musikalische Umsetzung und der Popularitätswert dieses Mediums. Es ist vornehmlich der erwartete Motivationsschub seitens der Schüler, der es nahe legt, gerade Poptexte ins Zentrum der Betrachtung zu rücken. Auch wer die Bedeutung niederländischer Popmusik geringer einschätzt als der Verfasser, kann die Berechtigung solcher Texte im Niederländischunterricht nicht absprechen. Die unbedingt vorgesehene musikalische Analyse allerdings, die die "Behandlung insbesondere der Aspekte Melodie, Rhythmus, (Gesangs-)Vortrag, instrumentelle Begleitung und Arrangement sowie der Beziehung dieser Aspekte untereinander" erfordert, überfordert den Lehrer dann, wenn musikali-

sche Elemente nicht nur benannt, sondern auch — oberstufengemäß — im Gesamtkontext funktionalisiert werden sollen. Obwohl ich beispielsweise mit Pattern und Riffs, Mainstream und Blues durchaus vertraut bin, würde ich mir nicht zutrauen, die Verbindung von Textelementen und musikalischer Umsetzung für Schüler nachvollziehbar und eindeutig zu (er)klären. Diskussion erwünscht!

Wie die Leistung überprüft wird: Die Anmerkungen zur Fehlerbeschreibung, Fehlertherapie und Fehlerbewertung stellen kurz noch einmal das dar, was für die neusprachlichen Unterrichtsfächer grundsätzlich gilt, ohne einen für den Niederländischunterricht gesonderten Aspekt auszuweisen.

Kaum mehr als leicht kopierbare Vokabellisten bieten die Abschnitte *Vokabular zur Texterschließung* (14 Seiten) und *Vorschläge zur Terminologie in der niederländischen Grammatik* (4 Seiten). So sinnvoll Materialsammlungen für den (Niederländisch-)Lehrer auch sind, im vorgegebenen Rahmen erscheinen sie mir überflüssig. Hinsichtlich der Terminologie etwa wird im wesentlichen empfohlen, die für die modernen Fremdsprachen gebräuchlichen latinisierten Begriffe zu handhaben. Wer diese nicht kennt, kann sie hier nachlesen. Als Fortbildung gedachter Beitrag?

Den Abschluß bildet eine hier nicht näher kommentierte Auswahlbibliographie: *Nützliche Bücher für den Unterricht*.

Insgesamt enttäuscht der vorliegende Band. Dies liegt aber nicht nur an der recht unterschiedlichen Qualität der Beiträge. Wichtige Aspekte blieben völlig unberücksichtigt. Einige seien hier genannt: Cartoon und Karikatur, Auswahl und Möglichkeiten von Ganzschriften, Bedeutung von Kleinkunst, von dramatischen Texten, Sequenzialität etc. Ich meine, daß zwanzig Jahre Fachdidaktik Niederländisch einiges mehr an Ergebnis vorzuweisen hat, als im vorliegenden Band angedeutet wird. Möge der Band zumindest die Fachdiskussion anheizen!

Andreas Nagel-Syben

L. Beheydt: Een zinnig woord, Werkboek elementaire woordenschat, Internationale versie. Uitgegeven met steun van de Nederlandse Taalunie. Lier/Brussel: Van In, 1989. 88 S. BF 116. Zusätzlich lieferbar ist das Computerprogramm CONTEXT (BF 966).

Kris Van de Poel: Woordwijs, Elementaire woordenschat Nederlands als vreemde taal. Wilrijk-Antwerpen: Universitaire Instelling Antwerpen – Initiatieven Levende Talen, 1991. 168 S. Zusätzlich lieferbar ist eine Kassette mit Phonetik und Hörverständnisübungen. Bezugsadresse: Initiatieven Levende Talen, UIA – Blok D, Universiteitsplein, B-2610 Wilrijk (Belgien).

De omvang van de basiswoordenschat bedraagt volgens de eerste uitgave van de *Woorde lijst elementaire kennis* (1983) precies 888 woorden. Die verzameling van nuttige, want veelgebruikte woorden is de afgelopen jaren een belangrijke inspiratiebron geweest bij het ontwikkelen van lees- en toetsmateriaal voor het Nederlands als vreemde en tweede taal. Hierbij valt in de eerste plaats te denken aan het examen elementaire kennis van het "Leuvens" certificaat Nederlands als vreemde taal.

Als oefenboek voor dat examen heeft Kris Van de Poel de Nederlandse basiswoordenschat verwerkt in *Woordwijs*, "een thematisch boek elementaire woordenschat Nederlands voor volwassenen in het voortgezet onderwijs (...) bedoeld voor zowel klassikaal als individueel gebruik." (Voorwoord). *Woordwijs* telt 15 hoofdstukken, die ieder een apart thema behandelen (bv. eten, het lichaam, kleding, werk, wonen, tijd, familie, dieren, verkeer). Elk hoofdstuk bestaat weer uit 6 secties: een tekening met bijbehorende

lijst substantieven; oefeningen daarmee; werkwoorden, waarvan de betekenis en de fra-seologie met behulp van korte zinnen worden toegelicht; oefeningen met werkwoorden; authentieke teksten of afbeeldingen; een toets. Achterin treft de gebruiker de oplossin-gen aan van de wat moeilijker oefeningen en van de toetsen alsmede een lijst van on-regelmatige werkwoorden en een register op de bezigde functiewoorden (o.a. voorzets-els, voornaamwoorden, voegwoorden).

Op het eerste gezicht dus een welgestructureerd geheel. Die indruk wordt versterkt door het voorwoord, waarin gewag wordt gemaakt van sociaal-interactionele elementen, gegradeerde en vervolgens semantisch gekoppelde functiewoorden, cyclische opbouw, communicatieve strategieën, socioculturele achtergrondkennis en interpretatie van de score met bijbehorende remediëring. Na de lectuur van dit pretentieuze programma klopt het hart vol verwachting.

Nu zitten er in *Woordwijs* ook wel een paar interessante ideeën. Het is verstandig de basiswoordenschat van het Nederlands in een thematische ordening te presenteren; de ge-kozen categorieën zijn overtuigend, de daardoor bewerkstelligde associatieve samenhang in woordvelden zal het onthouden zeker vergemakkelijken. Het werken met tekeningen is een origineel experiment, evenals trouwens het afzien van grammaticale metaal (be-halve *enkelvoud*, *meervoud* en zin staat er in *Woordwijs* geen enkele grammaticale term!). Een positief punt zijn ook de goed gekozen authentieke teksten, w.o. gedichten van Van Ostayen en Andrews, een puzzel en een quiz (bent u een goede gastvrouw of gastheer?).

Maar deze goede eerste indruk wordt bij nader inzien door enkele minpuntjes geneu-traliseerd. Ten eerste de tekeningen waarmee de substantieven steeds worden geïntro-duceerd: hoe mooi ze uit artistiek oogpunt misschien ook zijn, ze zijn soms vrouwonvri-endelijk, vaak onduidelijk en meestal te klein. Af en toe ontbreekt het nummer van het substantief in de tekening. Daar komt bij dat begrippen als *stem*, *baas*, *loon* en *buur* moeilijk in eenvoudige beeldtaal zijn om te zetten.

De daarop volgende oefeningen dienen "het morfologisch en communicatief inoefenen van de net aangebrachte woorden", aldus het voorwoord. Het komt erop neer dat het juiste lidwoord moet worden gezocht, dat substantieven van het enkelvoud in het meer-voud of andersom worden gezet en dat er eenvoudige woordgroepen en zinnnetjes wor-den gevormd. Ik zie niet in wat hieraan al communicatief is. Eigenlijk zijn het verkapte grammaticadrilletjes.

Daarmee wordt de "formele grammatica", die in het voorwoord de deur was geweest, via het achterdeurtje toch binnengelaten, maar dan op een niet zo systematische ma-nier. Er wordt wat grammaticale informatie impliciet, in schemavorm, zonder termino-logie gepresenteerd (m.n. spelling, aanwijzend voornaamwoord, adjectief). Zo'n aanpak is m.i. alleen te verdedigen als in de voorgaande teksten het gebruik van de vormen en regels afdoende is geïllustreerd (inductieve aanpak). In *Woordwijs* is dat echter meestal niet het geval. In ander opzicht is de informatie te uitvoerig: het hele boek door wordt bij ieder substantief trouw het meervoud vermeld, ook als de regel al (in schemavorm) bekend is (p. 28 en 39). Onhandig is ook op p. 19 de presentatie van het adjectief (in schema 2 duikt plotseling de vorm *een + adj. + het*-woord op, die in schema 1 niet aan de orde was geweest).

Tenslotte de remediëringstips die bij de oplossingen van de toetsen worden gegeven (van het type: "Problemen met [vraag] 1 en 2: doe [oefening] 3 en 4.1.") Die aanwijzingen zijn te vaag, omdat de "problemen" van diverse aard kunnen zijn: een cursist die bij het verbuigen van werkwoorden spelfouten maakt, heeft bv. andere problemen dan iemand die enkel- en meervoud door elkaar haalt. *Woordwijs* is op grond hiervan minder geschikt voor individueel gebruik. Als we het wat potsierlijke voorwoord vergeten, kan *Woordwijs* wellicht als (tamelijk traditionele) herhalingsstof naast het gebruikte taalboek dienen.

In het register van functiewoorden ontbreekt in *Woordwijs* het frequente nevenschikende voegwoord *want*, dat op p. 95 wordt geïntroduceerd. In *Een zinnig woord* van Ludo Beheydt staat *want* wel in het register, maar is de bijbehorende oefening (nr. 98) per abuis komen te vervallen. Tussen het recente *Woordwijs* en het al iets oudere *Een zinnig woord* zijn nog meer verschillen en overeenkomsten. Beheydt behandelt niet 888, maar ca. 1000 elementaire woorden, dit omdat enkele doorzichtige samenstellingen zijn opgenomen alsmede wat ongelede woorden, die in de eerste uitgave van de *Woordenlijst elementaire kennis* ontbraken. Samen met die woordenlijst en het computerprogramma CONTEKST vormt *Een zinnig woord* een multimediaal leerpakketje. Het woord "zinnig" heeft betrekking op twee aspecten, niet alleen op de zinvolle concentratie op veelgebruikte woorden, maar ook op de betekenisvolle contexten van één zin, waarin de gebruiker de woorden stevast aangeboden worden.

Woordwijs doet het met tekeningen. Daarentegen is een opvallend kenmerk van *Een zinnig woord* het werken van korte contexten van één zin lang. het idee erachter is dat de betekenis van een woord pas goed tot zijn recht kan komen in een omgeving die de syntactische en semantische interpretatie stuurt. Een ander kenmerk is de zgn. distributieve herhaling: in de voorbeeldzinnen worden uitsluitend de basiswoorden gebruikt; elk basiswoord komt in meerdere contexten meer dan eens voor, zodat de betekenisshakeringen en de syntactische valentie geleidelijk aan duidelijk worden; door de herhaling en de associatief-suggestieve werking van de voorbeeldzinnen bekliven de woorden. En nog een kenmerk is dat het leervermogen door verschillende cognitieve activiteiten wordt bevorderd. het is de bedoeling dat "de gebruiker op den duur vrijwel automatisch aan[voelt] hoe hij [de woorden] moet gebruiken en welke betekenis ze exact hebben." (Inleiding). *Een zinnig woord* bestaat uit vier delen:

- 1) een beknopte instructie voor de gebruiker;
- 2) een oefendeel, bestaande uit 850 invuloefeningen, gerangschikt en genummerd naar frequentie van het in te vullen woord. In iedere oefening moet één woord in twee verschillende contexten worden ingevuld. Bijvoorbeeld:

665 Je moet altijd ... voor je binnengaat / Die prijzen ... niet!

De gebruiker moet op grond van de contextgegevens en door de combinatie van de twee zinnen het bedoelde woord zien te achterhalen;

- 3) een controledeel, waarin nog wat extra hulp wordt geboden: een extra context met de eerste letter van het gezochte woord, gevolgd door zoveel streepjes als er nog letters ontbreken. Ook vindt men hier de juiste oplossing met de woordsoort, bv.:

665 kloppen (ww.) Ik hoor op deur k—.

Het controledeel kan ook afzonderlijk als oefendeel worden gebruikt.

De oefeningen, de controle en de herhaling vormen voor de gebruiker evenzovele momenten van cognitieve activiteit, die hem helpen het woord beter te onthouden.;

- 4) een alfabetisch register met de frequentienummers waaronder de woorden in het oefendeel en controledeel zijn terug te vinden.

Een zinnig woord is een origineel leerwerkt met een doordachte systematiek die is gebaseerd op recente inzichten over het leren van woorden. Het is geschikt als aanvullend oefenmateriaal voor beginners, vooral als ze een beetje van puzzelen houden en gevoelig zijn voor de zeggingskracht van alleenstaande voorbeeldzinnen. Het leuke aan *Een zinnig woord* is dat het ondanks zijn barre doorwrochttheid niet of nauwelijks een geforceerde indruk maakt, een handvol uitzonderingen en schoonheidsfoutjes daargelaten (73, 98, 170, 478, 510, 667, 839). Veel zinnen zijn uit het leven gegrepen (19: Denk je nog wel eens aan mij?). Maar je kunt ook leren dat je niet mag praten met je mond vol (338), dat je

auto kapot gaat als je tegen een muur rijdt (65), dat iedereen het op zijn eigen manier doet (100) en dat het leven gewoon zijn gang gaat (320). Ook voor speculaties over het familieleven is veel ruimte opengelaten. Op die manier lenen heel wat zinnen zich voor allerlei thematische dwarsverbanden, hetgeen een docent met een beetje fantasie wellicht nog met simpele schrijf- en spreekoefeningen kan combineren. Het is maar goed dat het boek vatbaar is voor dit soort motiverende extensies, want de typografie is nogal sober en wat leuke plaatjes hadden er best wel in gekund.

Zowel in *Woordwijs* als in *Een zinnig woord* maakt *friet* deel uit van de basiswoordenschat. Vooral in *Een zinnig woord* is België met Leuven, Brussel, Antwerpen, Brugge, Gent en de wereldstad Asse goed vertegenwoordigd. Van de Nederlandse steden mag alleen Amsterdam meedoen (128: Bezoek het Rijksmuseum in Amsterdam). En de jonge Hollandse kaas is erg lekker (507). De reden van dit belgocentrisme geeft opgave 607 wellicht prijs: We moesten wachten aan de grens van Nederland. Inderdaad: Voor een Belg is friet beter dan rijst (836).

Hans Beelen

M.C. van den Toorn: De Tweede Wereldoorlog en het Nederlands van nu, Afscheidscollege bij het aftreden als gewoon hoogleraar in de Nederlandse taalkunde aan de Katholieke Universiteit Nijmegen op vrijdag 31 januari 1992. Nijmegen: Universitair Publikatiebureau KUN, 1992. 20 p. (Niet in de handel.)

In 1946 sprak niemand minder dan De Vooy de verwachting uit "dat de Duitse bezetting op den duur geen diepgaande sporen zal achterlaten in het taalgebruik." (vgl. *nn* 4 (1989), p.28). Hij had kennelijk een vooruitziende blik, want de stelling die M.C. van den Toorn op 31 januari 1992 op zijn afscheidscollege toelichtte, luidt: "De Tweede Wereldoorlog, hoe belangrijk die in onze vaderlandse geschiedenis ook geweest moge zijn, heeft geen duidelijke directe invloed op de Nederlandse taal gehad". Hiermee sloot de Nijmeegse taalkundige, die zich in andere publikaties uitvoerig heeft beziggehouden met het taalgebruik van de NSB, zich aan bij het bredere kader van de moderne geschiedschrijving, waarin men steeds meer is gaan inzien dat de bezettingstijd nauwelijks een intermezzo was, maar continuïteit te zien geeft, gekenmerkt door aanpassing en een streven om zo normaal mogelijk voort te kunnen leven. Uit de periode 1940-1945 zijn geen aan het Duits toe te schrijven verrijkingen van onze woordenschat te vermelden (uitzondering: bunker). Ook het politieke jargon van de NSB heeft geen sporen van betekenis nagelaten. Wat wel is veranderd, is de mentaliteit van de Nederlandse bevolking na de oorlog. De jongere generatie is toleranter ten aanzien van individuele en dialectische uitspraakvariatie, het taalgebruik is informeler, begrijpelijker en emotioneler geworden. De meeste talige tendenzen gaan uit van een naoorlogse generatie, die een afkeer heeft van oorlog, geweld en establishment. Door de ontheroëring van het verzet en de illegaliteit in de oorlogsjaren is een historisch besef verloren gegaan, hetgeen tot uiting komt in het lichtvaardig gebruik van scheldwoorden als *SS'er* of *fascist*. Van de andere kant heeft vooral bij ouderen het woord *jood* een racistisch tintje gekregen. De Nijmeegse emeritus spreekt in dit verband van "uitgestelde effecten van de Tweede Wereldoorlog". Deze interessante theses worden met tal van voorbeelden en met de nodige voorzichtigheid gepresenteerd. Van den Toorn spreekt de hoop uit dat toekomstige taalhistorici met zijn gevolgtrekkingen rekening zullen dienen te houden. Voor hedendaagse neerlandici is de oratie echter ook al interessante lectuur.

Hans Beelen

Das rheinische Platt. Eine Bestandsaufnahme. Handbuch der rheinischen Mundarten, Teil 1: Texte, hrsg. von Georg Cornelissen, Peter Honnen und Fritz Langensiepen (Rheinische Mundarten. Beiträge zur Volkssprache aus den rheinischen Landschaften, Bd. 2), Köln: Rheinland-Verlag 1989, 667 S. und Tonkassette.

Die Textsammlung "Das rheinische Platt" umfaßt 500 Mundarttexte aus den Dialektlandschaften zwischen Kleve im Norden und Bad Kreuznach im Süden. Somit erstreckt sich die Dokumentation über das Gebiet der ehemaligen preußischen Rheinprovinz und damit das des 'Rheinischen Wörterbuchs'. Dieser Raum gliedert sich nach der herkömmlichen Einteilung in das Niederfränkische, das niederfränkisch-riparuarische Übergangsgebiet, das Ripuarische und das Moselfränkische.

Die 500 Texte stammen von 406 Sprecherinnen und Sprechern aus 341 Orten. Es handelt sich um auf Tonband oder Kassette aufgenommene und verschriftete Erzählungen. Die vorgegebenen Themen – Berichte aus der Kinder- und Jugendzeit – sind volkskundlicher Art: Der erste Schultag, Weihnachten, Hochzeit, Fastnacht, Schlachttag und Einkaufen. Die Texte bieten meist Schilderungen aus dem Alltagsleben nach dem ersten Weltkrieg. Bezeichnend ist es, daß das Thema 'Schlachttag' bei weitem am beliebtesten ist. Der Schlachttag gilt in den Kindheitserinnerungen vieler Erzähler noch vor dem Weihnachtsfest als der schönste Tag des Jahres. Die Berichte geben Einblicke in das Alltagsleben der sog. 'kleinen Leute'. Daher kann die Textdokumentation auch als Lesebuch verwandt werden, das sich nicht nur an Dialektologen und Mundartliebhaber, sondern auch an volkskundlich und alltagsgeschichtlich interessierte Leser wendet.

Nur eine Minderheit der Texte – 189 – werden als 'spontan gesprochen' eingestuft, 275 dagegen gelten als 'schriftlich angelegt', d.h. sie wurden abgelesen; 36 Texte werden als 'vorbereitet' bezeichnet. Um diese Heterogenität bei der Auswertung berücksichtigen zu können, finden sich die Angaben "schriftlich angelegt", "spontan gesprochen", "vorbereitet" im Vorspann zu jeder Aufnahme sowie im Textsortenregister.

In einem Kapitel 'Mundart' äußern sich die Herausgeber zur heutigen Sprachsituation im Rheinland. Im Süden ist die im alltäglichen Umgang gebrauchte Sprache noch stark mundartlich geprägt, im Norden hat die Zahl der Mundartsprecher rapide abgenommen. "Die Anzahl der der Grundmundart zuzurechnenden Texte ist umgekehrt proportional zum tatsächlichen Mundartgebrauch; die Textbelege für den Niederrhein sind also oft grundmundartnäher einzustufen als die aus dem Süden des Erhebungsgebietes" (S. 17). Der Grund hierfür liegt wohl nicht so sehr darin, daß die Gewährspersonen vom Niederrhein ihre Rolle sehr bewußt wahrgenommen hätten, wie die Herausgeber mutmaßen, sondern im Abstand zwischen Mundart und Umgangssprache am Niederrhein. Dieser ist im Norden des Rheinlandes viel größer als im Süden. Da es keine fließenden Übergänge zwischen Mundart und Umgangssprache gibt, muß der Sprecher eine bewußte Entscheidung treffen, welche Varietät er wählen soll. Der sprachliche Abstand zwischen Dialekt und Umgangssprache ist auch der Hauptgrund für den schnelleren Rückgang der Dialektkompetenz im Norden des Rheinlandes.

Als Transkriptionssystem wurde die Lautschrift 'Rheinische Dokumenta' übernommen; diese hat den Vorteil, leicht lesbar zu sein. Kritisch ist anzumerken, daß das niederrheinische anlautende g, "dessen Lautwert zwischen den standardsprachlichen Reibelauten ch und j liegt" (S. 19), entgegen der Ankündigung keineswegs grundsätzlich als g transkribiert wurde, vgl. in 1.4.. Emmerich etwa *chaf* 'gab', *chau* 'schnell', aber *gants* 'ganz', *groot* 'große', *goon* 'gehen'.

Die Texte sind, nach Landkreisen geordnet, durchnummeriert. In einem Vorspann finden sich jeweils Angaben zum Sprecher, zu den Aufnahmeorten und eine Kurzbeschreibung des Inhalts. Kassettensymbole machen die Textpassagen kenntlich, die auf der Tonbandkassette zu hören sind. Eine Hilfe für den Transkriptor war sicherlich, daß die

vorformulierten Texte zum Teil mehrfach gelesen wurden, oft sogar in verschiedenen Tempi. Als 'Lese- und Verstehenshilfe' ist dem Textteil eine Kurzbeschreibung der 10 Mundartregionen vorangestellt, in die das Erhebungsgebiet gegliedert wurde: Nördlicher Niederrhein, Südlicher Niederrhein, Westliches Rheinland, Zentrales Rheinland, Bergisches Land, Westerwald, Westliche Eifel, Östliche Eifel und Untermosel, Obermosel, Hunsrück und Nahe. Kontrastive Listen stellen den Lauten der Standardsprache die mundartlichen Entsprechungen gegenüber.

Die Leserinnen und Lesern einer Zeitschrift für Niederlandistik interessieren natürlich vor allem die Mundarten des Niederrheins. Hier zeigt sich, daß zumindest die Mundarten des nördlichen Niederrheins auch heute noch sprachstrukturell zu den niederländischen und nicht zu den niederdeutschen oder hochdeutschen Mundarten zu rechnen sind. Sie gehören in das Kontinuum der niederländischen Mundarten und stehen der niederländischen Standardsprache nahe, näher jedenfalls als der hochdeutschen Standardsprache.

Will man aber – und dies ist aus praktischen Erwägungen heraus durchaus sinnvoll – ein "niederländisches" wie ein "deutsches" Dialektareal definieren, das die Dialekte im Geltungsgebiet der jeweiligen Standardsprache umfaßt¹, stellt sich die Frage nach der Gliederung des "deutschen" Dialektareals. Die "niederfränkisch" genannten Mundarten auf deutschem Boden bilden in der Literatur zumeist einen der drei niederdeutschen Dialekträume (Niederfränkisch/Westniederdeutsch/Ostniederdeutsch) oder sie werden einfach dem Westniederdeutschen zugeordnet.² Wenn die am Niederrhein gesprochenen Mundarten mit den angrenzenden niederländischen Dialekten enger verwandt sind als mit den hoch- und niederdeutschen, sollte ihnen innerhalb der "deutschen" Dialekte neben den hoch- und niederdeutschen ein eigenständiger Status zugestanden werden. Als Bezeichnung dieser dritten Hauptdialektlandschaft des Deutschen empfiehlt sich nach dem Vorgang von Willy Sanders und Heinz Eickmans der Terminus 'Niederrheinisch'.³

Nach diesem Exkurs eine abschließende Bemerkung aus westfälischer Sicht: Die Zielsetzung der Textsammlung, Materialbasis für Sprachvergleiche oder Analyse gesprochener Sprache, wie auch Lesebuch für alle an den rheinischen Mundarten Interessierte sein zu wollen, ist voll und ganz erreicht worden. Wenn der an den westfälischen Mundarten interessierte Leser das Buch mit einem Gefühl des Bedauerns aus der Hand legt, so deswegen, weil es eine ähnliche Sammlung für Westfalen nicht gibt und so bald auch nicht geben wird. Voraussetzung für die Schaffung eines westfälischen Äquivalents wäre ein Umdenkungsprozeß bei den politisch Verantwortlichen, der statt zu einem Abbau zu einem Ausbau von Stellen im Bereich der regionalen Sprachwissenschaft führen müßte.

Robert Peters

- 1) Man sollte sich aber dessen bewußt sein, daß in diesem Falle kein dialektologisches, sondern ein sprachsoziologisches Kriterium angewandt wird.
- 2) Vgl. die zusammenfassende Darstellung von Hans Taubken, "Westniederdeutsch" und "Nordniedersächsisch". Zur gegenwärtigen Verwirrung in der Terminologie der Dialekteinteilung des Niederdeutschen. In: Franco-Saxonica. Münsterische Studien zur niederländischen und niederdeutschen Philologie. Jan Goossens zum 60. Geburtstag. Redaktion: Robert Damme, Loek Geeraedts, Gunter Müller, Robert Peters. Neumünster 1990, S. 203–237, bes. S. 204–216.
- 3) Willy Sanders, Niederrheinische Mundart – zwischen Deutsch und Niederländisch, in: Heimatbuch des Kreises Viersen 28 (1978) 112–118. – Heinz Eickmans, Zur Gestaltung lokaler Mundartwörterbücher. Überlegungen anhand niederrheinischer Beispiele, in: Niederdeutsches Wort 20 (1980) 33–55, bes. die Seiten 34f. und 37.